

Jordi Azagra

D A C A M E R A 4

PETITA SUITE “Joguines”

per a flautes (o flauta i violí) i piano
para flautas (o flauta y violín) y piano
for flute (or flute and violin) and piano
pour flûte (ou flûte et violon) et piano
für Querflöten (bzw. Flöte und Geige) und Klavier

DINSIC Publicacions Musicals, S.L.

DA CAMERA 4

Disseny coberta: Rosa Cos
Maquetació: DINSIC GRÀFIC
Traduccions: Manners
1a edició: novembre 96
1a reimpressió: novembre 98

© **Jordi Azagra**

© **DINSIC Publicacions Musicals, S.L. - Santa Anna 10 E 3a - 08002 Barcelona**

Coediten: DINSIC Publicacions Musicals, S.L. - Santa Anna 10 E 3a - 08002 Barcelona
Editorial MF - Tramuntana, 7 - El Vendrell (Tarragona)

Imprès a: Hurope, S.L.
c/ Lima, 3 bis
Barcelona 08030

Dipòsit legal: B - 45.882 - 98
ISBN: 84 - 86949 - 50 - 5

DISTRIBUEIX: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.
Santa Anna, 10 - E 3a – 08002 Barcelona
tel. (3)318.06.05 – fax (3)412.05.01
e-mail: dinsic@cambrabcn.es

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, així com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

PRESENTACIÓ

Amb la publicació dels volums 4t i 5è donem, aquest any 96, continuïtat a la col·lecció *Da Camera*, tot i seguint amb el propòsit marcat en els llibres anteriors: dotar els infants de nous materials musicals creats a la seva mida i impulsar i divulgar l'obra dels nostres compositors.

Excepcionalment, el 4t volum, com ja passava en el 1r, està constituït per obres d'un sol autor. Es tracta de la *Petita Suite "Joguines"*, per a dues flautes travesseres (o flauta i violí) i piano, de Jordi Azagra que, per l'interès i la coherència musical, hem considerat convenient publicar íntegra. En el 5è volum reprenem la línia marcada anteriorment en combinar composicions

d'autors diferents. En aquest cas, les obres estan dedicades al quartet o orquestra de corda indistintament. Cal tenir en compte que la tercera veu pot ser interpretada opcionalment per violes o tercers violins.

El nivell de dificultat instrumental es manté genèricament en el Grau Elemental de la LOGSE.

Esperem que la varietat d'estils i de combinacions instrumentals sigui, per a mestres i alumnes, una eina útil per gaudir d'un treball cambrístic fèrtil i imaginatiu.

Joan Josep Gutiérrez

PRESENTACIÓN

Con la publicación de los volúmenes 4º y 5º damos, en este año 96, continuidad a la colección *Da Camera*, manteniendo el propósito que nos marcamos en los libros anteriores: dotar a los niños de nuevos materiales musicales creados a su medida e impulsar y divulgar la obra de nuestros compositores.

El 4º volumen, como ya pasó en el 1º, está constituido excepcionalmente por obras de un solo autor. Se trata de la *Petita Suite "Joguines"* ("Juguetes"), para dos flautas traveseras (o flauta y violín) y piano, de Jordi Azagra que, debido a su interés y coherencia musical, hemos considerado conveniente publicar íntegra. En el 5º volumen retomamos la línea marcada ante-

riormente al combinar composiciones de distintos autores. En este caso, las obras están dedicadas al cuarteto o orquesta de cuerda indistintamente. Hay que tener en cuenta que la tercera voz puede ser interpretada opcionalmente por violas o terceros violines.

El nivel de dificultad instrumental se mantiene genéricamente en el Grado Elemental de la LOGSE.

Esperamos que la variedad de estilos y combinaciones instrumentales sea, para maestros y alumnos, una herramienta útil para disfrutar de un trabajo camerístico fértil e imaginativo.

Joan Josep Gutiérrez

PRESENTATION

With the publication this year, 1996, of volumes 4 and 5 of the *Da Camera* collection we have continued with the development of the project we had set in motion in the previous volumes: that of making available new musical material specially for children and promoting and distributing the work of our composers.

Exceptionally, volume 4, like volume 1, contains works by one single composer. This is the *Small Suite "Joguines"* ("Toys") for two flutes (or flute and violin) and piano by Jordi Azagra, which because of its sense of unity and the interest of the music we have decided to publish in its entirety. In volume 5 we have resumed our previous practice of including works by various composers. Here the works are for a quartet

PRESENTATION

Avec la publication en cette année 1996 des volumes 4 et 5 de la collection *Da Camera* nous avons poursuivi l'objectif que nous nous sommes fixé dans les livres précédents: fournir aux enfants de nouveaux matériels musicaux créés à leur mesure et encourager et diffuser l'oeuvre de nos compositeurs.

Exceptionnellement, le volume 4, de même que le volume 1, comprend des oeuvres d'un seul auteur. Il s'agit de la *Petite Suite "Joguines"* ("Jouets") pour deux flûtes traversières (ou flûte et violon) et piano de Jordi Azagra que, de par son intérêt et sa cohérence musicale, nous avons jugé pertinent de publier dans sa version intégrale. Le volume 5 reprend la ligne fixée dans le passé et qui consiste à mélanger des compositions d'auteurs différents. Dans ce cas, les oeuvres sont consacrées au

EINFÜHRUNG

Mit der Veröffentlichung der Bände 4 und 5 wollen wir die Reihe *Da Camera* auch 1996 weiterführen. Unsere Absicht ist hierbei die gleiche, die bereits den zurückliegenden Ausgaben zugrunde lag: zum einen unseren Kindern neues, speziell auf sie zugeschnittenes musikalisches Material zur Verfügung zu stellen, und zum andern den Werken unserer Komponisten die gebührende Verbreitung zu verschaffen.

Band 4 ist wie Band 1 ausnahmsweise einem einzigen Komponisten gewidmet. Es handelt sich hier um die von Jordi Azagra geschriebene *Petita Suite "Joguines"* ("Spielsachen") für zwei Querflöten (bzw. Flöte und Geige) und Klavier, die aufgrund ihres Interesses und ihrer musikalischen Kohärenz eine vollständige Wiedergabe sicher rechtfertigt. In Band 5 werden dann wie gewohnt verschiedene komponisten

or string orchestra, as the case may be. It should be borne in mind that the third voice can be played either by violas or by third violins.

The level of difficulty of the pieces renders them suitable for children of eight to twelve years old, in today's Spanish education system (the LOGSE).

We hope that, for both students and teachers, the variety of styles and instrumental combinations will provide a useful and enjoyable way of exploring this rich and imaginative chamber music.

Joan Josep Gutiérrez

quatuor ou à l'orchestre de corde, indifféremment. Il convient de ne pas perdre de vue que la troisième voix peut aussi être interprétée par les violes ou par les troisièmes violons.

Le niveau de difficulté des instruments correspond fondamentalement au Niveau Élémentaire de la LOGSE (Loi de l'Education Nationale Espagnole).

Nous espérons que la variété des styles et des combinaisons instrumentales sera un outil utile permettant aux élèves et aux maîtres de jouir d'une musique de chambre riche et pleine d'imagination.

Joan Josep Gutiérrez

vorgestellt. In diesem Falle handelt es sich um Werke, die für Streichquartett bzw. Streichorchester geschrieben wurden. Es sei in diesem Zusammenhang daran erinnert, daß die dritte Stimme wahlweise auch von Bratschen oder dritten Geigen übernommen werden kann.

Der Schwierigkeitsgrad entspricht im allgemeinen dem im LOGSE (spanisches Bildungsgesetz) vorgesehenen Anfängerniveau.

Wir hoffen, daß die Mannigfaltigkeit der gewählten Stilrichtungen und Besetzungen Schülern und Lehrern gleichermaßen als Grundlage für eine fruchtbare, phantasiereiche Kammermusikarbeit dienen kann.

Joan Josep Gutiérrez

A l'Alba

PETITA SUITE “Joguines”

1. La capseta de música
2. El trenet
3. La nina
4. Els cavallets
5. La pilota

Jordi Azagra

DINSIC Publicacions Musicals, S.L.

13

Musical score for measures 13-18. The score is in B-flat major (two flats) and 4/4 time. It features a vocal melody in the upper staves and a piano accompaniment in the lower staves. The piano part consists of a steady eighth-note bass line in the left hand and a more complex melody in the right hand with many beamed eighth notes. Measure 13 starts with a treble clef and a key signature of two flats. The melody begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. The piano accompaniment starts with a half note G3 in the left hand and a half note G4 in the right hand. The system ends with a repeat sign.

19

Musical score for measures 19-24. The score continues in B-flat major (two flats) and 4/4 time. Measures 19-20 show the vocal melody and piano accompaniment. Measure 21 has a long melisma in the vocal line. Measures 22-24 continue the piano accompaniment. The system ends with a repeat sign.

Jordi Azagra

D A C A M E R A 4

PETITA SUITE “Joguines”

per a flautes (o flauta i violí) i piano
para flautas (o flauta y violín) y piano
for flute (or flute and violin) and piano
pour flûte (ou flûte et violon) et piano
für Querflöten (bzw. Flöte und Geige) und Klavier

DINSIC Publicacions Musicals, S.L.

Flauta I

1. La capseta de música

Moderato

6

11

16

21

mf

f

mf